

Livret de suivi individuel

Persönliches Begleitheft

**Contrat d'études dans le cadre d'une mobilité
lycéenne européenne et internationale**

Langue de scolarité de l'établissement d'accueil : allemand

**Lernvereinbarung im Rahmen eines
Auslandsaufenthalts für Gymnasialschüler**

Unterrichtssprache an der Gastschule : Deutsch



Sehr geehrte Damen und Herren,
Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Schülerinnen und Schüler der Oberstufe französischer Gymnasien haben die Möglichkeit, einen mindestens vierwöchigen, schulischen Aufenthalt im Ausland durch einen Vermerk auf ihrer Baccalauréat-Urkunde(1) anerkannt zu bekommen.

Voraussetzung hierfür ist, dass dieser Aufenthalt im Rahmen eines Erasmus+- oder DFJW-Programms stattfindet und dass die Schüler nach ihrer Rückkehr eine mündliche Prüfung ablegen.

Die Prüfungsleistung beruht zum einen auf einem Erfahrungsbericht, den der Schüler an seiner Heimatschule einreicht, und zum anderen auf den Leistungsbewertungen der Lehrer an der Gastschule.

Es ist daher außerordentlich wichtig, dass der Schüler bei seiner Rückkehr über eine aussagekräftige Beurteilung der Gastschule verfügt. Wir benötigen somit ihre tatkräftige Unterstützung.

Um Ihnen diese Aufgabe zu erleichtern, finden Sie in dem hier vorliegenden Begleitheft ein zweisprachiges Formular, das den spezifischen Anforderungen entspricht.

Bei ihrer Rückkehr müssen die französischen Schüler über eine Schulbescheinigung der Gastschule verfügen, um den Aufenthalt an Ihrer Schule glaubhaft nachzuweisen.

Wären Sie so freundlich, je ein Exemplar des von Ihnen ausgefüllten Begleithefts Ihrem Gastschüler und dem Schulleiter der Heimatschule (gerne per Mail als pdf-format) zukommen zu lassen? Die Angaben zum Programm (Seite 3 und 4) werden dabei bereits im Vorfeld des Auslandsaufenthaltes bearbeitet und versandt.

Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Mühe,
Ihre französischen Kolleginnen und Kollegen

NB: Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird zumeist nur die männliche Schreibweise benutzt. Zu lesen ist dabei jeweils auch die weibliche Form. Wir danken für Ihr Verständnis.

(1) *Le Baccalauréat = das französische Abitur*

Programme

Programm

Élève	Angaben zum Schüler
Prénom et nom Vorname und Name	
Date de naissance Geburtsdatum	
Classe de scolarisation Klassenstufe	
Régime de responsabilité Haftpflichtversicherung	
Représentants légaux	Erziehungsberechtigte(r)
Prénom et nom du/des représentant(s) légal(aux) Vorname(n) und Name(n) der(des) Erziehungsberechtigten	
Coordinées téléphoniques Telefonnummern	
Établissement d'origine	Heimatschule
Nom de l'établissement Name der Schule	
Adresse postale Postanschrift	
Prénom et nom du chef d'établissement Vorname und Name des Schulleiters	
N° de téléphone du chef d'établissement Telefonnummer des Schulleiters	
Courriel du chef d'établissement Mailadresse des Schulleiters	
Prénom, nom, matière du professeur responsable de l'accueil en mobilité de l'élève Betreuungslehrer des Gastschülers Vorname, Name, Fach	
Courriel du professeur Mailadresse des Lehrers	

Etablissement d'accueil	Gastschule
Nom de l'établissement <i>Name der Schule</i>	
Adresse postale <i>Postadresse</i>	
Prénom et nom du chef d'établissement <i>Vorname und Name des Schulleiters</i>	
N° de téléphone du chef d'établissement <i>Telefonnummer des Schulleiters</i>	
Courriel du chef d'établissement <i>Mailadresse des Schulleiters</i>	
Prénom, nom, matière du professeur responsable de l'élève accueilli <i>Betreuungslehrer des Gastschülers</i> <i>Vorname, Name, Fach</i>	
Courriel du professeur <i>Mailadresse des Lehrers</i>	

Organisation de la mobilité	Organisatorische Aspekte
Dates de début et de fin de la période de mobilité <i>Zeitraum des Aufenthalts an der Gastschule</i>	
Liste des enseignements suivis dans l'établissement d'accueil <i>Liste der Fächer, in denen der Gastschüler unterrichtet wird</i>	
Thématique choisie pour le rapport de mobilité <i>Thema des Berichts über den Auslandsaufenthalt</i>	
Modalités de communication et de concertation entre les deux équipes éducatives <i>Kommunikation und Zusammenarbeit der Lehrkräfte beider Schulen</i>	
Niveau de classe suivi dans l'établissement d'accueil <i>Klasseneinstufung an der Gastschule</i>	

<p style="text-align: center;">Visas <i>Stempel und Unterschriften</i></p>		
<p>L'élève <i>Schüler</i></p>	<p>L'établissement d'origine <i>Heimatschule</i></p>	<p>L'établissement d'accueil <i>Gastschule</i></p>
<p>Signature de l'élève <i>Unterschrift des Schülers</i></p>	<p>Signature de la personne responsable du suivi de l'élève <i>Unterschrift des Betreuungslehrers</i></p>	<p>Signature de la personne responsable du suivi de l'élève <i>Unterschrift des Betreuungslehrers</i></p>
<p>Signature de son/ses représentant(s) légal(aux) <i>Unterschrift der(des) gesetzlichen Vertreter(s)</i></p>	<p>Signature et visa du chef d'établissement <i>Unterschrift und Stempel des Schulleiters</i></p>	<p>Signature et visa du chef d'établissement <i>Unterschrift und Stempel des Schulleiters</i></p>

Beurteilung

Bulletin scolaire

Vorname, Name
Prénom, nom

Zeitraum *Période*

Geburtsdatum

Klassenstufe *Niveau de classe*

Besondere Anmerkungen (z.B. Teilnahme an schulischen Veranstaltungen)
Remarques particulières (p.ex. participation à des événements/sorties scolaires)

.....

**Unterschrift Betreuungslehrer des
Gastschülers**
*Signature du professeur responsable
de l'accueil de l'élève*

**Unterschrift und Stempel
Schulleiter**
*Signature et visa du chef
d'établissement*

.....

Mobilitätsnachweis

Certificat de mobilité

Hiermit bestätigen wir, dass der Schüler / die Schülerin
Nous attestons que l'élève :

Vorname, Name

Prénom, Nom

.....

Geburtsdatum

Date de naissance

.....

Im Zeitraum vom bis zum an
unserer Schule angemeldet war und regelmäßig an allen
Unterrichtsveranstaltungen teilgenommen hat.

A été inscrit du au dans notre
établissement scolaire. Il/elle a suivi l'ensemble des cours et a participé aux
activités scolaires avec assiduité.

Eventuelle Bemerkungen

Remarques éventuelles

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ort und Datum
Lieu et date

Unterschrift und Stempel Schulleiter
Signature et visa du chef d'établissement

.....